

**ACUERDO ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE SUDAFRICA
SOBRE LA CREACION DE UNA COMISION BINACIONAL**

Preámbulo

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Sudáfrica (en adelante denominados conjuntamente "las Partes" e individualmente "la Parte");

INTERESADOS EN fortalecer y profundizar aún más las relaciones de amistad entre los dos países;

CONSCIENTES de la necesidad de promover el diálogo bilateral y la cooperación entre las Partes;

GUIADOS por la voluntad de profundizar la cooperación política, económica, técnica, científica y social entre los dos países;

DESEOSOS DE establecer una Comisión Binacional a fin de facilitar la cooperación bilateral en materias que sean de interés común;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Establecimiento de la Comisión

Con el fin de alentar, facilitar y profundizar la cooperación bilateral en los materia política, económica, técnica, científica, social, cultural y en otros ámbitos, las Partes acuerdan crear una Comisión Binacional (en adelante denominada "la Comisión").

ARTICULO 2

Funciones de la Comisión

Las funciones de la Comisión serán:

- a) fomentar la cooperación en las áreas descriptas en el artículo 1;

- b) desarrollar intercambios entre las instituciones políticas, jurídicas, culturales, sociales y de investigación de los dos países;
- c) resolver cualquier problema que surja del cumplimiento de los acuerdos celebrados;
- d) formular recomendaciones para estimular el diálogo bilateral.
- e) considerar cuestiones internacionales y/o regionales de interés común tratadas o no por las Naciones Unidas u otros organismos internacionales.

ARTICULO 3

Presidencia de la Comisión

La Comisión estará copresidida por el Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina y el Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Sudáfrica.

ARTICULO 4

Comités ad-hoc

La Comisión podrá crear Comités ad-hoc especiales en áreas específicas de cooperación.

ARTICULO 5

Reuniones de la Comisión

La Comisión se reunirá anualmente, alternadamente en Buenos Aires y en Pretoria. Se podrá realizar una reunión extraordinaria en caso de ser necesario, sujeto al consentimiento previo entre las partes.

ARTICULO 6

Decisiones y conclusiones

Las decisiones y conclusiones de la Comisión Binacional se asentarán en el Acta de Reuniones.

ARTICULO 7

Orden del día

El orden del día para cada reunión deberá ser preparado de mutuo acuerdo a través de la vía diplomática con un mes de antelación mínima a la celebración

de las reuniones y deberá ser aprobado el día de celebración de la reunión inaugural.

ARTICULO 8

Autoridades competentes

(1) Las autoridades competentes para la implementación del presente Acuerdo serán las siguientes:

- a) en la República Argentina, el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto; y
- b) en la República de Sudáfrica, el Ministerio de Relaciones Exteriores.

(2) Las autoridades competentes decidirán conjuntamente sobre los arreglos específicos que faciliten la aplicación e implementación del presente Acuerdo.

ARTICULO 9

Enmiendas

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo acuerdo entre las Partes mediante el Intercambio de Notas entre las Partes por la vía diplomática.

ARTICULO 10

Solución de Controversias

Cualquier controversia que surja de la interpretación, aplicación o implementación de las disposiciones del presente Acuerdo se resolverá amigablemente a través de consultas y negociaciones entre las Partes.

ARTICULO 11

Entrada en vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que cada parte haya notificado a la otra por escrito, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos necesarios para la implementación de este Acuerdo. La fecha de entrada en vigor será la fecha de la última notificación.

ARTICULO 12
Vigencia y Extinción

1. El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período de cinco años después del cual será renovable mediante acuerdo entre las Partes a través del intercambio de notas por la vía diplomática.
2. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación por escrito de su intención de denunciarlo, dada con seis meses de antelación a través de la vía diplomática.

HECHO en Nueva York , el 16 de Septiembre de 2005, en dos ejemplares originales, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.


Por el Gobierno de
la República Argentina


Por el Gobierno de
la República de Sudáfrica

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
ON THE ESTABLISHMENT OF A BINATIONAL COMMISSION**

Preamble

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter jointly referred to as "the Parties" and in the singular as a "Party");

INTERESTED in enhancing and further developing the ties of friendship between their countries;

AWARE of the need to foster bilateral dialogue and cooperation between the Parties;

GUIDED by the will to intensify political, economic, technical, scientific and social cooperation between their countries;

DESIROUS of establishing a Binational Commission in order to facilitate bilateral cooperation in such matters of common interest;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Establishment of the Commission

With a view to fostering, facilitating and enhancing bilateral cooperation in the political, economic, technical, scientific, social, cultural and other fields, the Parties agree to establish a Binational Commission (hereinafter referred to as the "Commission").

ARTICLE 2

The functions of the Commission shall be to:

- a) foster cooperation in the areas described in Article 1;
- b) develop exchanges between the political, judicial, cultural, social and research institutions of the Parties.

- c) solve any problems resulting from the performance of the agreements entered into.
- d) make recommendations to stimulate bilateral dialogue.
- e) Consider international and/or regional issues of common concern, whether or not they are dealt with by the United Nations or other international bodies.

ARTICLE 3

Chair of the Commission

The Commission shall be co-chaired by the Minister of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic and the Minister of Foreign Affairs of the Republic of South Africa.

ARTICLE 4

Ad Hoc Committees

The Commission may create special ad hoc Committees in specific cooperation areas.

ARTICLE 5

Meetings of the Commission

The Commission shall meet on an annual basis, alternately in Buenos Aires and Pretoria. An extraordinary session may be held if necessary, subject to previous agreement between the Parties.

ARTICLE 6

Decisions and Conclusions

The decisions and conclusions of the Binational Commission shall be entered in a meeting record.

ARTICLE 7

The agenda for each meeting shall be prepared by mutual agreement, through the diplomatic channel at least one month in advance of the meetings and shall be adopted on the opening day.

ARTICLE 8
Competent Authorities

- (1) The competent authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be:
 - (a) in the case of the Argentine Republic, the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship; and
 - (b) in the case of the Republic of South Africa, the Department of Foreign Affairs.
- (2) The competent authorities shall jointly decide on detailed arrangements to facilitate application and implementation of this Agreement.

ARTICLE 9
Amendment

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 10
Settlement of Disputes

Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled amicably through consultation and negotiation between the Parties.

ARTICLE 11
Entry into force

This agreement shall enter into force on the date on which each Party has notified the other in writing through the diplomatic channel of its compliance with the constitutional requirements necessary for the implementation of this Agreement. The date of entry into force shall be the date of the last notification.

ARTICLE 12
Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force for a period of five years, whereafter it shall be renewable by agreement between the Parties through an Exchange of Notes through the diplomatic channel.

2. This Agreement may be terminated by either Party giving six months written notice in advance through the diplomatic channel of its intention to terminate it.

DONE at *New York* , on this *16th* day of *September* 2005, in two originals in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.


For the Government of the
Argentine Republic

Ne Zuma
For the Government of the
Republic of South Africa